Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie każde ciało tym samym ciało ale inne wprawdzie ciało ludzi inne zaś ciało zwierząt inne zaś ryb inne zaś ptaków |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie każde ciało\* jest takim samym ciałem, lecz inne jest ciało ludzi,\*\* inne ciało zwierząt,\*\*\* jeszcze inne ciało ptaków,\*\*\*\* a inne ryb.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie każde ciało tym samym ciałem, ale inne ludzi, inne zaś ciało bydląt, inne zaś ciało ptaków, inne zaś ryb.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie każde ciało tym samym ciało ale inne wprawdzie ciało ludzi inne zaś ciało zwierząt inne zaś ryb inne zaś ptaków |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie każde ciało jest takie samo. Inne jest ciało ludzi, inne zwierząt, inne ptaków, a jeszcze inne ryb. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie każde ciało jest jednakowe, ale inne jest ciało ludzi, a inne ciało zwierząt, inne ryb, a inne ptaków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie każde ciało jest jednakiem ciałem; ale inszeć jest ciało ludzkie, a insze ciało bydlęce, insze rybie, a insze ptasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie każde ciało, toż ciało: ale insze ludzkie, insze bydlęce, insze ptasze, insze rybie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie wszystkie ciała są takie same: inne są ciała ludzi, inne zwierząt, inne wreszcie ptaków i ryb. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie każde ciało jest jednakowe, bo inne jest ciało ludzkie, a inne zwierząt, jeszcze inne ciało ptaków, a inne ryb. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie wszystkie ciała są takie same, ale inne są ludzi, inne zwierząt, inne wreszcie ptaków i ryb. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie każde ciało jest takie samo: inne ciało mają ludzie, a inne - bydło, jeszcze inne - ptaki i ryby. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie każde ciało tym samym ciałem, lecz inne jest ludzi, a inne ciało bydła, a inne ciało ptaków, a inne ryb.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie każde ciało ma taką samą budowę; ludzie mają inną budowę ciała niż zwierzęta, ptaki inną niż ryby.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wszystkie ciała są jednakowe: inne ciała mają ludzie, inne zaś zwierzęta, ptaki i ryby. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не всяке тіло є тим самим тілом; інше тіло в людей, інше у тварин, інше в риб, інше у птахів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie każda cielesna natura jest tym samym ciałem wewnętrznym; gdyż inne jest ciało wewnętrzne ludzi, a inne ciało wewnętrzne bydła, inne ryb, inne też ptaków. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie każda żywa materia jest tą samą żywą materią; przeciwnie, jeden jest rodzaj dla ludzi, inny rodzaj żywej materii dla zwierząt, inny dla ptaków i inny dla ryb. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie każde ciało jest takim samym ciałem, ale inne jest ludzkie, a inne jest ciało bydląt, a inne ciało ptaków, a inne ryb. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dotyczy to nie tylko roślin. Inne ciała mają ludzie, inne zwierzęta, inne ptaki, a jeszcze inne ryby. |

1. 1) <x>10 2:24</x>; <x>10 6:19-20</x>; <x>10 7:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 2:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 1:24-25</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 1:20-21</x> [↑](#footnote-ref-5)